Samiske tekstar – Intertekst vg3

**Mari Boine**

**Mearrasápmelážžii**

Go eadni dadjá dutnje il han sápmelaš maidige máhte

maid áiggut don dainna sámevuođzin

De ále don imaš son lea guhká juo eallán

Muitte don geat su leat oahpahan

Muitte don maid son lea vásihan

Go ustit jearrá dus maid jolget gávttiin vázzit

il oktage fidnešii mu ala dien romis gávtti

De ále don imaš son lea guhká juo eallán

Muitte don geat su leat oahpahan

Muitte don maid son lea vasihan

Ja go oabbá dadjá dutnje hálá dárogiela

in ádde mon maidige dien favrrohis sámegielas

De ále don imaš son lea guhká juo eallán

Muitte don geat su leat oahpahan

Muitte don maid son lea vásihan

**Til en sjøsame**

Når din mor sier til deg,

En same duger vel ikke til noe?

Hva vil du med alt det gamle?

Så ikke bli forundret,

hun har alt levd lenge

Du vet jo godt hvor hun har dette fra

Du vet jo godt

hva hun har gjennomlevd.

Når din søster sier til deg:

Snakk norsk til meg!

Jeg forstår ikke noe av det rare språket

Så ikke bli forundret

hun har alt levd lenge

Du vet jo godt hvor hun har dette fra

Du vet jo godt

hva hun har gjennomlevd.

Når din venn sier til deg:

Tar du virkelig på deg den stygge kofta?

Ingen hadde noen gang fatt på meg

det fæle plagget

Så ikke bli forundret

han har alt levd lenge

Du vet jo godt hvor han har dette fra

Du vet jo godt

hva han har gjennomlevd.

Frå albumet Jaskatvuođa maŋŋá(Etter stillheten), 1985

© Sony/ATV Music Publishing Scandinavia

Publicerad med tillstånd av Notfabriken Music Publishing AB.

**Samisk eventyr**

**En noaidi straffer en bonde som ikke viste ham respekt**

I de dager var det bare få bønder. De fleste var samer. Bøndene var ondsinnede overfor samene fordi de brukte trommen. En gang var en noaidi på en bondegård. Da begynte bonden og den samiske noaidien å snakke om littt av hvert.

Til slutt kom samtalen inn på trommen. Bonden sa:

«Det er best at du slutter med den noaidikunsten. Det er bare den ondes verk.»

«Jeg gir aldri opp noaidikunsten, ikke så lenge jeg lever. Hvis du ikke tror på den, skal du engang få kjenne og føle den på kroppen.»

Med disse ord gikk noaidien tilbake til hytta si.

En god stund etter dette gikk den samme bonden opp i fjellene hvor det var bratte utheng. Da satte foten hans seg fast mellom steinene. Han satt helt fast. Han kunne ikke komme seg løs. Der måtte han bli og sulte, for han hadde ingenting å spise. Familien hans ventet utålmodig på ham da han ikke kom hjem. Da gikk de for å lete etter ham. De lette lenge. Til slutt fant de ham på den berghyllen hvor foten satt i klemme mellom to steiner.

Bonden ble glad da han så at folket hans kom.

«Kjære dere,» sa han. «Skynd dere og forsøk om dere kan hjelpe meg å komme løs herfra.»

Familien hans forsøkte ivrig å befri foten hans, men de klarte det ikke. Da gikk familien hans hjem igjen. Han selv som stod der i knipe, måtte bare bli hvor han var.

Bøndene hentet presten. Presten fulgte med til stedet. Han bad og leste riktignok, men han kunne ikke få foten hans løs. Presten sa til bonden: «Det er best at vi hugger av foten. Da kommer du løs.»

Men bonden ville ikke det: «Jeg dør heller her.»

Presten sa: «Du skal få viljen din.»

Deretter tok presten avskjed med ham og dro hjem.

Han som var kyndig i noaidikunsten, dro tilfeldigvis dit hvor bonden satt fast. Bonden ble oppmerksom på samen og ropte av full hals at han skulle komme bort til ham. Han ønsket å snakke med ham. Da gikk noaidien igjen bort til bonden. Da han kom bort til ham, fortalte

den norske bonden om hvordan han hadde satt seg fast der, og at hele hans familie og presten hadde vært der:

«Men de kunne ikke hjelpe meg. Vil du hjelpe meg?»

«Jeg vet ikke om jeg vil hjelpe deg. Du har en gang holdt meg for narr, da jeg var hjemme hos deg.»

«Tilgi meg! Jeg vil aldri mer en annen gang holde deg for narr på grunn av trommen.»

Da noaidien hørte det, sa han: «Jeg vil hjelpe deg, men først skal foten din komme enda hardere i klemme.»

Med de ordene gikk noaidien bort.

Da bonden så det, ropte han etter noaidien: «Kjære deg, kom tilbake og vær snar med å forsøke å hjelpe meg!»

Noaidien hørte det imidlertid ikke. Da kom foten til bonden enda hardere i klemme. Smertene ble uutholdelige. Til slutt ble smertene så store at bonden besvimte.

Da han igjen fikk bevisstheten tilbake, var foten helt god. Kløften i fjellet hadde utvidet seg slik at foten kunne dras ut. Slik kom han seg løs fra straffen. Da han igjen var fri, kom noaidien til ham og sa: «Nå har jeg straffet deg. Jeg har også sluppet deg løs. Se til at du ikke en annen gang gjør narr av trommen min.»

Da sa bonden: «Jeg vil ikke om igjen holde deg for narr. Jeg vil bare gjøre deg godt.»

Og de tok farvel med hverandre.

Ole Samuel Bendiksen Elgsvatn, fødd ca. 1866

Frå Brita Pollan (red.): *Verdens hellige skrifter*, 2002

**Cŏarda Joavna**

**Tankene mine er fugler**

gud skapte mennesket

i sitt bilde

men nordmannen var ikke fornøyd

med det

og tok til å skape samen

i sitt eget bilde

hellig sted

er ikke alltid ei kirke

eller en katedral

hellig sted

kan være et sted

mennesket ikke har trødd

hellig sted

der mennesket ikke har reist

sitt monument

ikke satt sine spor

Frå Laila Stien (red. og oms.): *Ildstedene synger. Samisk samtidslitteratur*, 1984

**Utdrag frå *Queering Sápmi. Samiske fortellinger utenfor normen***

**Sigrid**

"Queer" er jo det samme som "skeiv" på norsk, så vi pleier å si at vi er en skeiv familie. For jeg er skeiv, Issát Ánde er homo og yngstesønnen er skeivhendt, venstrehendt. […]

Jeg er oppvokst i Hattfjelldal på Helgeland i Nordland, på en sørsamisk internatskole. Vi var ikke engang 20 barn som gikk der og på den tiden var vi som søsken. Det var en selvfølge at jeg var same, men på den tiden var det stygt. Jeg har fått så mye juling, engang så ille at jeg ikke kunne gå, bare fordi jeg er same. I dag *vil* folk være samer og de er så uttrykkelig samer i alt de gjør sånn at jeg iblant lurer på hva de holder på med. De er supersamer og ser ned på oss som var samer også når det ikke var populært. Og de kan ofte trykke ned andre, etniske norske, reindriftssamer, samer som ikke er medlem i NSR eller vi som av ulike grunner ikke snakker samisk. I deres øyne har vi sviktet det samiske og skulle blitt kasta ut om Sapmi ble et eget land. Det er sant at vi er blitt fornorsket og at vi har blitt undertrykt, men vi er jo ikke bedre om vi gjør det samme med etniske nordmenn? Ingenting blir bedre av det. Jeg pleier å sammenligne oss med Israel og Palestina-konflikten. Det er som vi gjenskaper undertrykkelse. På en måte kan jeg forstå redselen, men ser jo hvordan det kan bli når man ser på Israel og Palestina-konflikten: "Dere har gjort det mot oss så da skal vi gjøre det med dere!". Det er som en samisk tankegang, mellom samer og nordmenn og mellom slekter. Man kan ikke snakke med den og den familien fordi noens bestefar tok en rein en gang for 50 år siden.

[…]

**VI ER EN STILLHETENS KULTUR**

Vi har en annen kultur. Tausheten er gjennomgående. Selv når noen har dødd så skal man ikke snakke om dødsfallet. Det kommer nok av at man i samsvar med tradisjonen ikke skal søke sorgen gjennom å snakke om den. Vi snakker ikke om følelser, bare gjennom spøk, og det gjør samfunnet hardt. Vi snakker ikke om sex heller i Sapmi. Man snakker ikke engang om kjærlighet, bare spøker. Men ikke om rene følelser. En nær venn av meg tok livet av seg. Og av en uutgrunnelig grunn pleide vi å snakke om homoseksualitet. Vi bodde på samme internat i Kautokeino og rakk å omgås tre år. Han fortalte aldri at han var homo før i sitt avskjedsbrev. Han klarte ikke å takle det. På den tiden var det mye hardere. Det ble tulla mye, også jeg gjorde det, om homofile hit og dit. Jeg tror ikke det var derfor han tok livet sitt, men likevel. Da han døde kom han til meg og tok avskjed. Og jeg tolket ikke drømmen bokstavelig, men skrev et brev til han. I brevet takket jeg for at han hadde tatt vare på meg da jeg gikk gravid med hans gudsønn, Issát Ánde. Men brevet kom i retur sammen med beskjed om at han at hadde tatt livet sitt. Når jeg fortalte det til noen venner sa de "men det visste du jo, han tok jo farvel med deg i drømmen!". Det er et godt eksempel på samisk overtro!

**DET ER IKKE NATURLIG Å SNAKKE OM SEX HER**

At det senere viste seg at Issát også er homo, det er kanskje tilfeldig, kanskje ikke. Det første jeg gjorde da min sønn kom ut, var å gi han en klem. Jeg ser på homoseksualitet som noe naturlig. For meg er det viktigere hvordan folk oppfører seg enn hva de er, at de oppfører seg bra og behandler andre godt. Min sønn har jo også ADHD og Tourettes, det har jeg måtte jobbe mer med. At han er homo handler jo om hvem har blir forelsket i, hans diagnoser har vært mer avgjørende for hva han gjør mot andre og hvordan de behandler ham. Vårt samfunn er mer aksepterende enn hva man kan tro. En stund var det en samisk organisasjon som jobbet for homofile og lesbiske samer og som prøvde å normalisere homoseksualitet. De gikk rundt i bygda og skulle snakke med alle om det. Jeg prøvde å si til dem at folk kommer til å gå lei. Det er ikke naturlig å snakke om sex generelt her i bygda, så da risikerer man enda mer homofobi. Og jeg synes man må kunne tåle litt, som vitser for eksempel. Det finnes jo vitser om samer, svensker, blondiner og om det meste. Om man blir for sint, så drar folk seg unna. Man må ikke la kritikken og kommentarene trenge inn i en. Man må prøve å ikke ta det til seg. Jeg orker ikke å søke opp personer jeg vet er negative til LHBT-personer og krangle med dem. Jeg unngår sånne situasjoner. Om jeg skal noe sted pleier jeg å spørre hvem som er der. Jeg har tidligere blitt invitert til ting og blitt spurt om å ikke ta med min eldste sønn, sikkert på grunn av hans diagnoser og legning. Men får jeg ikke ta med meg mine barn da går jeg ikke. Mine barn har ikke bedt om å få bli født, de kommer først!

**JEG HAR IKKE NOE SKAP Å KOMME UT AV**

Min mor sender sminke til min sønn. Vi pleier å si at det feminine i slekta vår hoppet over en generasjon, det hoppet over meg og gikk direkte til min sønn. I min mammas slekt har det funnes maskuline kvinner, så det er bare bra at det dukket opp en homoseksuell mann i slekta som veier litt opp, haha! Jeg har sagt til min mor at hun ikke får sende mer leppestift til han. Engang var det en hel sekk! Hun jobber i en kirke og pleier å fortelle til folk at hun har en datter med to sønner og en svigersønn. "Og så får de selv tenke ut hvordan det henger sammen!" Hun har alltid vært ok med det. Ja, så vi er en skeiv familie. Jeg er ikke selv heller helt A4. Jeg kan ikke sminke meg, har jobbet på slakteri og er ikke på noen måter typisk kvinnelig. Jeg er nok den eneste samen som er oppvokst i reindrift og som ikke kan kjøre scooter! Men det er nok fordi jeg holdt på å kjøre utfor et stup, og mine to brødre og far forbød meg å kjøre scooter igjen. Mange tror nok at jeg er lesbisk bare fordi jeg ikke er typisk i min kvinnelighet. Noen har til og med oppfordret meg til å komme ut av skapet. Men jeg har forklart at jeg ikke har noe skap å komme ut av. Man kan jo ikke sette opp en ramme og si "er du sånn og sånn, er du homo, og er du sånn eller sånn, er du lesbisk". Noen er feminine, andre maskuline. Det viktigste er hvordan man oppfører seg.

Frå Sara Lindquist og Elfrida Bergmann (red.): *Queering Sapmi. Samiske fortellinger utenfor normen*, 20

**Oppgåver**

1. Presenter dikta av Boine og Joavna. Gjer greie for verkemiddel som er brukte og peik på likskapar og skilnader i motiv, tema og bodskap.
2. Samanlikn «En noiadia straffer en bonde» med tradisjonelle norske folkeeventyr. Kva likskapar og skilnader finn du? Kva er bodskapen i denne teksten?
3. «Det å høre på andres livshistorier kan skape gjenkjennelsesverdi, ydmykhet og ny innsikt om eget liv. På sikt tror vi at livshistorier kan skape et bedre samfunn» (s. 16, *Queering Sápmi. Samiske fortellinger utenfor normen.*)

Skriv ein kreativ tekst (novelle eller essay) med overskrifta «Livshistorier kan skape eit betre samfunn».